

# 首創臺灣手語部首

趙建民

加拿大溫哥華學院

## 摘要

如何做臺灣手語部首辭典呢？現在各手語辭典皆用中文部首，有主要名詞與其他名詞，但是有些將其他名詞變成主要名詞，有重複頗為複雜，又難查考。

啟聰學校聾教師用自然手語，能認識一萬多個手語寓意，可惜未能好好研究記錄。手語各有不同的打法，相當紊亂，有些意思相似的字詞，打同一手語無法分辨。

手語最優越的特性，是在於空間的運用。在聽人的眼中，這種語言性的動態空間，實在非常複雜，瞧不出其中細緻巧妙的變化，更不懂其所以然。

手語表達的關鍵是手形與位置、動作型態、表情，皆屬於聾人文化的內涵，臺灣不同年代手語的演變，但目前聾人語言資料並不完整。臺灣手語部首補足臺灣聾人文史資料之缺陋。有助於大家重視手語的存在意義，並確保其在社會上、文化上的一席之地。

**關鍵字：**手語部首、中文部首、聾人文化

## 一、緒論

手語在語言學領域是如此重要，但在聽常人社會，沒人認為它是一個學問，需要被研析與傳承。手語是聾人文化的核心，保存語言應該是保持、延續其文化。

臺灣不同年代手語的演變，但目前臺灣聾人語言資料並不完整。臺灣手語部首補足臺灣聾人文史資料之缺陋。

臺灣手語翻譯中文，頗為複雜，又難查考，四十多年以來，筆者全心投入研究手語，大膽創造手語部首，是臺灣手語字典的一大突破。為因應社會日新月異進步而產生的新式用語。臺灣手語部首補足臺灣聾人文史資料之缺陋。

手語部首係一大革命，須運用聾人資源作一田野調查考證，其實踐效益為維持手語的自然本質，杜絕混淆誤用。

啟聰學校聾教師用自然手語，能認識一萬多個手語寓意，可惜未能好好研究記錄；聽常人教師則約懂自然手語一千多個，卻喜歡照中文文字打出手語，難免會顯示出兩種

不同的文化造成觀念上的衝突，也產生社會認知的差異。

手語各有不同的打法，相當紊亂，有些意思相似的字詞，打同一手語無法分辨，嚴重影響聾生的中文學習與智慧啟迪。

## 二、研究方法

許多人由於根深蒂固的觀念而深信聾人沒有語言，但1960年美國手語語言學權威史多基博士（Dr. William C. Stokoe, Jr.）發現，手語有自己的結構即進行研究手語——ASL證明美國手語是一種語言，終於創作了「美國手語結構法」（Sign Language Structure）一書（Baker & Battison, 1980）。每個手語包含三個獨立的部分—手形、空間位置、動作，列舉了19種手形（DEZ）、12個位置（TAB）、24類的動作型態（SIG），是他的創見。

1985年20種手形、12個位置、24類動作，但是美國手形曾經幾次改變，還未確定。

美國籍史文漢（Wayne H. Smith）創作臺灣手語51種手形（DEZ）、22個位置，參閱手能生橋第一冊第21頁與第207頁。其臺灣手語索引，但至今尚未能被臺灣聾人所接受及推廣。因為臺灣手語51種手形比美國手形20種多31種，又位置比美國多10種，都很不自然，又位置的身體前面超過五百多個手語，頗為複雜，又難查考。手語不斷演化，但其原理是亙古不變。中文字有213個部首，那3D圖像式的手語呢？

筆者擬研究首創以空間位置、方向、手形、動作、表情等當作手語部首，並收錄了一萬多個手語詞彙，依據來源很多。積極徵集方言手語，也查訪一些臺北、臺中、臺南、高雄等地年長聾人。

手語包含五個獨立的部分—空間位置、方向、手形、動作、表情，手語最優越的特性，是在於空間的運用。在聽常人的眼中，這種語言性的動態空間，實在非常複雜，瞧不出其中細緻巧妙的變化，更不懂其所以然。

佩吉特（Richard Paget, 1869 ~ 1955）說人類能做七十萬個不同的手勢，比最大的一本英語詞典中所列舉的詞彙還多十五萬個。既然累積如此豐沛的手語文化資產，應該重視並保存聾人母語，避免使聾人無形中受到聽常人文化的影響，而扭曲了手語的本質，增加溝通之障礙。

台灣缺乏手語基礎資料累積及研究，早在三十多年前，初來台灣撰寫他的博士論文的一位美國語言學家—史文漢先生。史文漢覺得臺灣應先把這些基礎功課作好才能有下一步的訓練，先有字典才能有課程，而他認為不是他一個人可以做得到，而是需要一組人一起做，也不是三年的計畫可以達成的。

史文漢理解到臺灣手語如何產出，但尚無能力去規劃及移植不同的來源語言。史文漢以他的語言學專業期待為台灣手語作辭典。

### 三、研究結果與討論

手語的表情也一樣有強弱之分與手語動作快慢、輕重、長短、大小之分、頻率之分，以及不同的意義（趙建民，1988）。

形容詞之後用「很」、「稍」、「大」、「嫌少」、「慢慢」等來修飾—稍貴、很進步、稍進步、大火，用動作及表情的誇大來表達副詞的作用—很呆板、很聰明、很棒、很高、很快、慢慢進步、嫌少。

參閱筆者著作的 2004 年臺灣自然手語教學第三冊部份如下：

#### 手語與非手語信號其所代表的意義

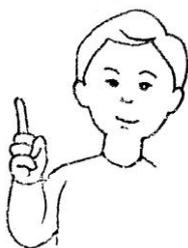


3068 錢 money 金錢、款、幣、鈔票

右拇指與食指捏住成圓圈，再晃動幾次。

語源：圓形硬幣擲落地，使硬幣晃動。

元：臺南手語



5 一 one 壹

A) 右手掌伸食指，指尖朝上，手背向外。

語源：食指表示一。



2647 萬 ten thousand

B) 右拇指與四指指尖併攏。 大阪手語、臺南手語

語源：拇指與四指合成四圓圈表示 10000。

錢 + 一 + 萬 = 一萬元

- |      |         |        |
|------|---------|--------|
| 一萬元： | 皺眉，皺鼻。  | 表示嫌少。  |
| 一萬元： | 嘴呈圓。    | 表示太多。  |
| 一萬元： | 嘴呈圓，皺鼻。 | 表示太貴。  |
| 一萬元： | 眼睛張大。   | 表示太便宜。 |



2497 進步 PROGRESS

B) 右手掌心朝下，慢慢前上方移動。台北手語

語源：表示由下而上進階。

- |            |          |         |
|------------|----------|---------|
| 進步：前上方推動高  | 嘴呈圓。     | 表示很進步。  |
| 進步：快速前上方推動 | 嘴呈圓。     | 表示快進步。  |
| 進步：慢慢前上方推動 | 稍緊嘴，稍眯眼。 | 表示慢慢進步。 |
| 進步：稍前上方推動  | 稍眯眼。     | 表示進步少。  |



449 火 FIRE 著火、火災

左右五指，掌心朝上，在胸前輪流往前往上移動  
做燒火狀。

語源：表示火燄燃燒狀。

- |      |           |       |
|------|-----------|-------|
| 火：快速 | 嘴張大，眼睛張大。 | 表示大火。 |
| 火：慢慢 | 稍嘴張開。     | 表示小火。 |
| 火：高  | 嘴稍張。      | 表示高火。 |

臉部有五個部份，鼻、眼、眉、口部以及頭，對手語來說很重要。

手語句子大部份的意思是透過臉部及身體的各種動作來表達不同的感受，或甚至文法上的結構。

#### 四、探究與發展

聾人在發展他們「自然手語」的過程中，必然昇華了人類的「行為語言」，將行為語言中內蘊的感情思想精鍊成「速」、「簡」、「韻」、「順」的自然手語表達出來。所以自然手語可以說是人類最自然、原始的語言。它蘊育的人的行為（動作），成為聾人的智慧。這些手語是經年累月一代傳一代，自然發展出來的。這些手語也完全能被使用臺灣手語的聾人了解及接受（趙建民，1988）。

語言學家已經發現手語和口語是同樣的複雜及抽象。因為語言表達的主體，最主要的是來自人類的心靈而不是人類的聲音（趙建民，1988）。

手語是一種獨特的語言，在手語中，手語是表示概念，而不是文字；就是說，它們的關係是手語對概念，正如中文裡文字對概念一樣。因此，手語是手語溝通的一種方式。

手形分類述詞有動詞，其手形有千變萬化而產生許多不同的意義，有些無法譯中文句子。

手語具有強大的空間感，有許多聾生展現了超越聽常學童的空間感。從 1980 年代末期開始，這種空間型態的文法，讓手語語言學家嘖嘖稱奇；人們已經知道手語具架構，但因為無法以文字呈現，根本「讀」不到，其線性架構在語音學上就顯得無關痛癢。（奧立佛·薩克斯，韓文正譯，2004）

由於對手語認識不深而忽略了空間關係的重要性，致使錄寫及翻譯時只記錄每個手語本身而忽略了手語的空間位置、移動方向及與自身身體的距離等空間訊息。例如，「鼠咬狗」或「狗咬鼠」這兩句漢語在手語方言中的詞彙排列都是「鼠·狗·咬」（游順釗著，徐志民編譯，1991）。

手語有好的一面-同時性。這是因為我們有兩隻手，有聲語言受限於時間，不能同時發出二語或二音。如一個「男人打女人」這句話，不管你用中文或英文，也無法同時說「打」和「女人」這兩字，但手語同時說這二字卻很普通。但有聲語言的受限於時間，這個缺點，手語是有辦法克服的。

(奧立佛·薩克斯，韓文正譯，2004)。

手語包含四個獨立的部分-空間位置、手形、動作、表情（相當於口語的聲調音韻），手語最優越的特性，是在於空間的運用。在聽常人的眼中，這種語言性的動態空間實在非常複雜，瞧不出其中細緻巧妙的變化，更不懂其所以然。

2006年中正大學語言學研究所戴浩一教授的「臺灣手語的歷史變遷與方言分佈」的參考比對資料，提及「早期臺灣自然手語方言記載目前僅有趙建民（1988）著作之記錄。」。

1999年筆者將三十多年來研究自然手語的成果及手語教學的經驗，重新整理、編纂。為了手語教學效果，書名改為「自然手語教學」，則有手語語源與表情說明，以及方言手語，學習者更易從其中得到此語言的精髓。該書係採集聾人社會通用的母語-自然手語，還有以前未曾編的自然手語。即強調手語的談諧性，除了表情豐富外，也能在藝術表演上有廣大的發揮。

2000年《常用詞彙手語畫冊》出版，台灣手語語源複雜，有的來自日本東京、大阪，有的來自中國的上海、南京，再加上台灣本土的比法，方式各異懸殊也大，手語的討論耗費甚大心力，也時有爭論，到最後才勉強達成共識。舉例來說，第270頁第1865圖「剝削」的手勢是用刀刮掉，使聾童以為「剝削」的意思僅有「用刀刮掉」片面之義，這是錯誤的手語學習。在臺灣有手語專業的我沒有受邀參與，以致未能貢獻，殊為可惜。文字手語多是擺著靈活的右手不動，而以不靈活的左手來完成文字手語的動作，對打手語者本身也是相當困難。

2007年9月《常用手語辭典》，舉例來說，第732頁第3957圖「明星」，中文文法手語教聾生說「明星」是「明」及「星星」，明表示光明，星星表示星光。我們聾人對「明星」的認知是「電影」+「星星」+「男」或「女」。

手語表達的關鍵是表情與動作、位置、手形，皆屬於聾人文化的內涵，同一個手勢配以不同的表情、方法、動作，可以表達出不同的意思。例如：高興或生氣，即使不看手形手勢，也能在表情及動作上輕易看出來。又，「表情豐富」是最難詮釋的，因為聽常人平時並無露出表情的習慣。

中文句子裡面同一個手語的詞彙，但隨著翻譯，所講出來的方式其實是不一樣的，由此可見，自然手語本身就包括了豐富結構的語言系統，並隨年代而演變。

## 五、結論

自然手語是聾人的母語，其中的命運應該由聾人自己來決定，其他人根本無法越俎代庖；聾人使用、發展自己的語言，應得到法律的保障。並且盼望教育當局，重視手語在溝通手段中的價值，將之編入課程來使用，並承認手語的存在意義給予一個明確的地位。更應有助於大家重視手語的存在意義，並確保其在社會上、文化上的一席之地。

目前本人的研究已完成位置與手形像是中文字的部首位置有23個，手形有40個（參見附錄），方向與表情還未決定多少，但是在研究中。並已收錄七千多個手語詞彙，整理常用手語部首辭典，還要繼續研究。

## 六、參考文獻

- 李鈞棧（1978）：**手語畫冊**。臺北：教育部社會教育司。
- 史文漢、丁立芬（1979）：**手能生橋第一冊**。臺北：手語俱樂部、手語訓練班。
- 趙建民（1988）：**台灣自然手語**。臺北：中華民國聾人手語研究會。
- 游順釗，徐志民譯（1991）：**視覺語言學**。臺北：大安出版社。
- 趙建民（1994）：**聾人文化概論**。臺北：中華民國啟聰協會。
- 趙建民（1999）：**自然手語教學第一冊**。臺北：中華民國啟聰協會。
- 林寶貴等（2000）：**常用詞彙手語畫冊，第一輯、第二輯**。臺北：教育部特殊教育工作小組。
- 趙建民（2001）：**自然手語教學第二冊**。臺北：中華民國啟聰協會。
- 林寶貴等（2002）：**修訂版常用詞彙手語畫冊，第一輯、第二輯**。臺北：教育部特殊教育工作小組。
- 趙建民（2004）：**自然手語教學第三冊**。臺北：中華民國啟聰協會。
- 奧立佛·薩克斯（Oliver Sacks），韓文正譯（2004）：**看見聲音（Seeing Voices）**。臺北：時報文化出版公司。
- 教育部特殊教育工作小組編（2007）：**常用手語辭典**，DVD光碟。臺北：編者印行。
- 趙建民（2007）：**簡明台灣自然手語典**。臺北：中華民國啟聰協會。
- 約翰·內皮爾（John Napier, J.）（2001），陳諄譯，**手（Hands）**，普林斯頓科學文庫4。上海：上海科技教育出版社。
- Baker, Charlotte & Battison, Robbin (1980). *Sign Language and the Deaf Community*, Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf.
- Sacks, Oliver W. (1990). *Seeing Voices*, New York, NY: HarperPerennial.

七、附錄：

(一) 位置 (TAB)

鼻子	眼睛、眉	嘴巴
顎及頷	額頭	太陽穴
臉頰	頸部	臉前
頭頂及頭	耳部	頭上空
肩部	腋下	手臂
手腕	手背及錶處	胸部
腰部	腿部	身體前面：單手
身體前面：雙手不接觸	身體前面：雙手接觸	

手形 (DEZ)

1 10 2 20 3 30

4 40 5 50 6 60

7 70 8 80 9 90

0 民 百 千 萬 呂

兄 姊 飛機 隻 借 菜

龍 很 守 幾 F I

K R S W